

УДК 81'25

А. Д. Сытенкова, студент магистратуры

Брянский государственный университет им. академика И. Г. Петровского,
Брянск, Россия

О ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКОМ ТОЛКОВАНИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В работе представлены результаты научного исследования, выполненного на пересечении герменевтического толкования художественного текста и переводческого анализа.

Ключевые слова: герменевтическое толкование; художественный текст; национально-культурное явление; авторский окказионализм.

Изучение произведений мировой литературы и искусства связано с деятельностью культурологов и лингвистов в сфере перевода, что, несомненно, является частью процесса межкультурного диалога. Процессу анализа и перевода художественных текстов во многом помогает герменевтика, новое направление в лингвистике, которое раскрывает скрытый смысл текстов. Роль герменевтического подхода при переводе художественного текста до сих пор недостаточно изучена, что объясняет актуальность и востребованность данного исследования. Герменевтика как особый спектр методологий интерпретаций и понимания текстов представляет собой «особое направление философии, сущность которого состоит в придании смысла не только исследуемому тексту, но и изучаемым культурно-историческим феноменам, в понимании сущности человеческого существования и осмыслении бытия» [1, с. 151].

Понятие герменевтики непрерывно модифицируется, обретая все новые смыслы. В истории становления герменевтики выделяют несколько этапов с точки зрения хронологии: от теории библейского истолкования текстов, до системы интерпретации для понимания образов и символов [2, S. 43–62]. В данной работе особое внимание уделяется системе интерпретации образов и символов, где отмечается важная роль аллюзий как одного из наиболее популярных и важных элементов герменевтики художественных текстов. Аллюзии в художественных произведениях представляют собой отсылки к уже существующим литературным фактам. Например, согласно Н. Г. Владимировой, аллюзия – «стилистическая фигура, намёк на известный литературный или исторический факт, риторическую фигуру» [3, с 144].

При работе с аллюзиями возникают различные переводческие трудности. От переводчика требуется постоянное обращение к энциклопедическим данным, справочникам. Широкий кругозор лингвиста должен охватывать все сферы жизни – от фольклора до современной политики, многие события которой ещё не зафиксированы и не имеют оценки экспертов.

Ярким примером герменевтического толкования текста и особенностей переводческой деятельности в русле герменевтики является произведение Бориса и Аркадия Стругацких «Понедельник начинается в субботу» [4]. Существует два профессиональных перевода романа – переводы Леонида Ренена [5] и Эндрю Бромфилда [6]. Аллюзии в исследуемом художественном тексте носят ярко выраженный национально-культурный характер. Как показывает лингвостилистический анализ оригинального художественного текста, он наполнен аллюзиями к русскому народному

фольклору (*Изнакурнож, Горыныч*), русской литературе (*Лукоморье*) и историческим фактам, связанным с развитием России в разные эпохи (*соловецкая старина*), что требует от переводчика предварительного тщательного герменевтического толкования текста. Сравнительный анализ переводов Л. Ренена и Э. Бромфилда показывает, что переводчики по-разному подошли к решению проблем, возникших при герменевтическом толковании текста.

При переводе имени собственного *Изнакурнож*, которое понятно для читателя знакомого с русским фольклором и вызывает ассоциативный образ Бабы-Яги, сопровождающийся чаще всего ярко выраженными отрицательными личностными характеристиками (хитрость, подлость, жадность), и которое, с лингвистической точки зрения, представляет собой сложное существительное, созданное путем частичной аббревиации от словосочетания «избушка на курьих ножках». Л. Ренен использует два переводческих приема при переводе данного авторского новообразования, а именно транскрибирование с последующим переводческим комментарием, который можно также считать герменевтическим толкованием текста: '*Iznakurnozh* * lzba na kuryikh nozhkakh: Log cottage on hen's legs, of Russian folklore*' [5]. В то же время Э. Бромфилд использует собственное новообразование *Lohuchil*, которое ассоциативно никак не связано с русским фольклором [6].

Анализируя переводческие приемы работы с именем собственным *Лукоморье*, которое этимологически восходит к поэме А. С. Пушкина «Руслан и Людмила», мы видим, что в переводе Л. Ренена данная аллюзия понятна иностранному читателю, так как переводчик применил прием транскрибирования с последующим переводческим комментарием: '*Lukomoriye* * A magical place in Russian literature*' [5]. В переводе Э. Бромфилда попытка подбора аналога исказила авторскую идею, так как *Лукоморье* предстает перед читателем не как волшебное место, связанное с чудесами, а как нейтральный географический объект без специфических магических характеристик: *curving seashore* [6].

Герменевтическое толкование исследуемого произведения является непростой задачей для переводчиков, потому что очень часто можно встретить конгломерацию аллюзий в микроконтексте, например, '*На правой воротине сверху висела ржавая жестяная табличка: "Ул. Лукоморье, д. № 13, Н. К. Горыныч"*' [4, с 8]. Русский читатель непременно обратит внимание на адрес, имя и фамилию адресата, потому что имя собственное *Лукоморье* вызовет

ассоциативную связь с знакомым с детства отрывком из поэмы «Руслан и Людмила» – «Там чудеса: там леший бродит, Русалка на ветвях сидит...»; имя собственное *Горыныч* – с народными сказками, в которых Змей Горыныч персонаж отрицательный; *д. № 13* – с народными суевериями о том, что 13 – несчастливое число. Однако, при внимательном рассмотрении исследуемых переводов, можно увидеть, что оба переводчика частично или неполностью справились со сложной герменевтической задачей. Л. Ренен в очередной раз успешно использовал комбинацию переводческих приемов (транскрибирование и переводческий комментарий): *Lukomoriye St., No. 13, N.K. Gorynych, ** Reference to Zmei Gorynych, a fire-breathing dragon of Russian folklore* [5]. Однако, предоставленный комментарий никак не характеризует Горыныча как персонажа, поскольку он содержит только описание внешности Змея Горыныча. Э. Бромфилд никак не пояснил отсылку к русскому народному фольклору в данном контексте: *'Hanging on the right-hand gate was a rusty tin plate with the legend 13 CURVING SEASHORE STREET, N. K. GORYNYCH'* [6].

Таким образом, можно сделать вывод, что герменевтическое толкование текста при работе с художественными произведениями, содержащими элементы национальной народной культуры, национальной литературы, является обязательным условием создания последующего адекватного и эквивалентного перевода, который будет понятен реципиентам, незнакомым с русской национальной культурой.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Соболева, М. Е.* Философская герменевтика: понятия и позиции / М. Е. Соболева. – М. : Акад. Проект. – 2013. – 151 с.
2. *Ricoeur, P.* Hermeneutics and the Human Sciences. Essays on language, action and interpretation / P. Ricoeur ; ed., transl. J. B. Thomson. – Cambridge ; New York : Cambridge Univ. Press, 1981. – 314 p.
3. *Владимирова, Н. Г.* Условность, созидающая мир: поэтика условных форм в современном романе Великобритании / Н. Г. Владимирова. – В. Новгород : НГУ, 2001. – 269 с.
4. *Стругацкий, А. Н.* Понедельник начинается в субботу: сказка для научных сотрудников младшего возраста / А. Н. Стругацкий, Б. Н. Стругацкий. – М. : АСТ, 2021. – 348 с.

5. *Strugatsky, A. Monday Begins on Saturday / A. Strugatsky, B. Strugatsky ; transl. L. Renen. – New York : DAW Books, 1977. – P. 4–6.*

6. *Strugatsky, A. Monday Starts on Saturday / A. Strugatsky, B. Strugatsky ; transl. A. Bromfield. – Chicago : Chicago Review Press, 2017. – P. 6–8.*